

2191**UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii w sprawie zasad i warunków
wzajemnego przepływu pracowników między obu państwami,**

podpisana w Warszawie dnia 21 maja 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 maja 2002 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii w sprawie zasad i warunków wzajemnego przepływu pracowników między obu państwami, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rzeczpospolitą Polską
a Królestwem Hiszpanii w sprawie zasad
i warunków wzajemnego przepływu pracowników
między obu państwami**

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

działając w duchu Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską z jednej strony a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi z drugiej strony,

dążąc do uregulowania problematyki wzajemnego przepływu obywateli między obydwojma państwami,

w przekonaniu, że przepływ obywateli jest zjawiskiem wzbogacającym ich narody, które może przyczynić się do rozwoju gospodarczego i społecznego, wpłynąć na różnorodność kulturową oraz sprzyjać wymianie technologii,

świadome potrzeby poszanowania praw, obowiązków i gwarancji zapisanych w ustawodawstwie swoich państw oraz międzynarodowych umowach, których są stronami, w celu pogłębiania ogólnie pojętej współpracy i przyjaźni między obiema Umawiającymi się Stronami, przeciwdziałania nielegalnej migracji i wykorzystywaniu pracy cudzoziemców przebywających bez zezwolenia,

mając na względzie potrzebę poszanowania wspólnych interesów europejskich, politykę zagraniczną i migracyjną obu państw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Dla potrzeb niniejszej Umowy za pracowników uważa się obywateli jednej z Umawiających się Stron, zwanej dalej „państwem wysyłającym”, posiadających odpowiednie zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej na terytorium drugiej z Umawiających się

ACUERDO**entre la República de Polonia y
el Reino de España sobre la regulación y ordenación
de los flujos migratorios entre ambos Estados**

La República de Polonia y el Reino de España, en lo sucesivo Partes Contratantes,

Considerando el espíritu del Acuerdo Europeo por el que se crea una Asociación entre la República de Polonia, por una parte, y las Comunidades Europeas y sus Estados Miembros, por otra,

Deseosos de regular la cuestión de los flujos migratorios existentes entre ambos Estados,

Convencidos de que la migración es un fenómeno enriquecedor para sus pueblos que puede contribuir al desarrollo económico y social, propiciar la diversidad cultural y fomentar la transferencia de tecnología,

Conscientes de la necesidad de respetar los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Acuerdos internacionales en que son parte, al objeto de profundizar en el marco general de cooperación y amistad entre las dos Partes Contratantes, prevenir las migraciones clandestinas y la explotación laboral de los extranjeros en situación irregular,

Conscientes de la necesidad de respetar los intereses europeos comunes, la política exterior y de migraciones de ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Se consideran trabajadores, a los efectos de aplicación del presente Acuerdo, a los ciudadanos nacionales de una Parte Contratante, denominada en lo sucesivo el Estado de origen, autorizados a ejercer actividades remuneradas en el territorio de la otra Parte

Stron, zwanej dalej „państwem przyjmującym”, którzy są:

- a) pracownikami stałymi — przez okres początkowy przynajmniej jednego roku,
- b) pracownikami sezonowymi lub zatrudnionymi czasowo — przez okres nie dłuższy niż 9 miesięcy w roku,
- c) zatrudnieni jako stażyści — w celu podwyższenia kwalifikacji zawodowych i językowych, na okres 12 miesięcy z możliwością przedłużenia jeszcze o 6 miesięcy, maksymalnie 50 osób rocznie; stażyści powinni mieć odpowiednie przygotowanie zawodowe.

2. Umowy niniejszej nie stosuje się do pracowników skierowanych przez pracodawcę, mającego siedzibę na terytorium państwa wysyłającego, do pracy na terytorium państwa przyjmującego w celu realizacji umowy zawartej z przedsiębiorstwem mającym siedzibę na terytorium państwa przyjmującego.

Artykuł 2

1. Liczba pracowników i struktura oferty zatrudnienia zostanie ustalona w oparciu o możliwości i potrzeby rynków pracy obu państw.

2. Instytucje państwa przyjmującego informują niezwłocznie instytucje państwa wysyłającego o liczbie miejsc pracy i charakterze potrzeb na rynku pracy, mając na względzie istniejące oferty pracy. Instytucje państwa wysyłającego informują instytucje państwa przyjmującego o możliwościach zaspokojenia popytu na pracę przez swoich obywateli, którzy chcą wyjechać do państwa przyjmującego.

3. Oferta zatrudnienia musi zawierać przynajmniej poniższe informacje:

- a) branża oraz usytuowanie geograficzne prowadzonej działalności,
- b) liczba pracowników, którzy będą zatrudnieni,
- c) ostateczny termin zakończenia selekcji pracowników,
- d) czas trwania zatrudnienia,
- e) informacje ogólne odnośnie do warunków pracy, płacy, zakwaterowania i wynagrodzenia w naturze,
- f) termin, w którym wybrani pracownicy muszą dojechać do miejsca swojego zatrudnienia w państwie przyjmującym.

4. Instytucje państwa wysyłającego informują instytucje państwa przyjmującego o ofertach zatrudnienia, jakie otrzymały bezpośrednio od przedsiębiorców działających na terenie państwa przyjmującego.

Contratante, denominada en lo sucesivo el Estado de acogida, que sean:

- a) trabajadores estables, por un periodo inicial al menos de un año,
- b) trabajadores de temporadas o temporeros por un período no superior a los nueve meses al año,
- c) trabajadores en prácticas, para perfeccionamiento de la cualificación profesional y lingüística, por un período de doce meses, prorrogable hasta seis meses más, y, en un número máximo de 50 personas al año; los trabajadores en prácticas han de tener la preparación profesional adecuada.

2. El presente Acuerdo no se aplicará a los trabajadores desplazados por su empresa, con sede en el territorio del Estado de origen, a trabajar en el territorio del Estado de acogida para realizar un contrato firmado con una empresa con sede en el territorio del Estado de acogida.

Artículo 2

1. El número de los trabajadores y la estructura de la oferta de trabajo se fijarán conforme a las posibilidades y las necesidades de los mercados laborales de ambos Estados.

2. Las instituciones del Estado de acogida comunicarán sin demora a las instituciones del Estado de origen el número y las características de las necesidades de mano de obra tomando en cuenta las ofertas de empleo. Las instituciones del Estado de origen darán a conocer a las instituciones del Estado de acogida las posibilidades de satisfacer esta demanda de trabajo mediante sus nacionales que deseen trasladarse al Estado de acogida.

3. La oferta de empleo deberá indicar al menos:

- a) el sector y la zona geográfica de actividad,
- b) el número de trabajadores a contratar,
- c) la fecha límite para su selección,
- d) la duración del trabajo,
- e) las informaciones generales sobre condiciones de trabajo, salarios, alojamiento y retribución en especie,
- f) las fechas en que los trabajadores seleccionados deberán llegar a su lugar de trabajo en el Estado de acogida.

4. Las instituciones del Estado de origen pondrán en conocimiento de las instituciones del Estado de acogida las ofertas de empleo que hayan recibido directamente de empleadores establecidos en el territorio de éste.

5. Zadania określone w niniejszym artykule będą wykonywały instytucje, o których mowa w artykule 11 ustęp 1.

Artykuł 3

1. W naborze pracowników może uczestniczyć pracodawca lub jego przedstawiciele. Nabór ma na celu wybranie najlepszych pracowników w odniesieniu do istniejących ofert zatrudnienia. Jeśli okaże się to konieczne, w trakcie naboru organizowane będą praktyki przygotowawcze oraz pomoc i doradztwo dla zainteresowanych osób.

2. Pracownicy zakwalifikowani zgodnie z ustępem 1 oraz pracodawcy podpisują umowę o pracę. Jedna kopia umowy o pracę jest przekazywana władzom państwa wysyłającego. Umowa o pracę może być zastąpiona przez równoważny dokument, w zależności od specyfiki branżowej, określony przez Komisję Mieszaną, o której mowa w artykule 10 niniejszej Umowy.

3. Podania o wizę w ramach niniejszej Umowy właściwy urząd konsularny rozpatruje jako pilne. Wiza zamieszczona w paszporcie zawiera informacje o rodzaju wizej, przeznaczeniu, długości pobytu na terenie państwa przyjmującego. W Królestwie Hiszpanii, jeśli pobyt ten wynosi sześć lub mniej miesięcy, wiza służy udokumentowaniu tego pobytu.

4. Pracownik jest obowiązany do uzyskania zezwolenia na pracę i pobyt zgodnie z przepisami obowiązującymi w państwie przyjmującym. Pracownik powinien opuścić terytorium państwa przyjmującego zgodnie z przepisami prawnymi tego państwa.

Artykuł 4

Pracownicy mają prawa i obowiązki, jakie im przyznaje ustawodawstwo państwa przyjmującego.

Artykuł 5

1. Wynagrodzenie pracowników, ich warunki pracy i świadczenia socjalne określa umowa o pracę zgodna z układami zbiorowymi, a gdyby takich nie było, to z ustawodawstwem, jakie ma zastosowanie wobec pracowników, którzy są obywatelami państwa przyjmującego i mają taki sam zawód i kwalifikacje.

2. Wynagrodzenie pracowników podlega opodatkowaniu zgodnie z Umową między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Hiszpanii o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisaną w Madrycie dnia 15 listopada 1979 r.

5. La ejecución de las disposiciones del presente Artículo estará a cargo de las instituciones mencionadas en el artículo 11 apartado 1.

Artículo 3

1. En la selección de trabajadores puede participar el empleador o sus representantes. Esta selección tiene como objetivo la selección de los trabajadores más idóneos en relación con las ofertas de empleo existentes. En caso de que resultara necesario, en el curso de la selección se organizarán cursos previos de formación, así como el asesoramiento y la asistencia a los trabajadores interesados.

2. Los trabajadores seleccionados conforme a lo establecido en el apartado 1 y los empleadores firmarán un contrato de trabajo. Una copia del contrato de trabajo será facilitada a las autoridades del Estado de origen. El contrato de trabajo podrá ser sustituido por un documento análogo en función de las características del sector de actividad que se determine por el Comité mixto previsto en el artículo 10 de este Acuerdo.

3. Las solicitudes de visados en el marco del presente Acuerdo serán tramitadas con carácter de urgencia por la Oficina Consular competente. En el visado, estampado en el pasaporte, se hará constar su tipo, finalidad y la duración de la permanencia en el Estado de acogida. En el Reino de España, cuando esta duración sea igual o inferior a seis meses, el visado servirá para documentar dicha permanencia.

4. El trabajador deberá disponer del correspondiente permiso de permanencia y de trabajo, de conformidad con lo dispuesto en las leyes vigentes en el Estado de acogida. El trabajador estará obligado a abandonar el territorio del Estado de acogida, de conformidad con lo dispuesto en las leyes vigentes en éste.

Artículo 4

Los trabajadores tendrán los derechos y obligaciones previstos por la legislación del Estado de acogida.

Artículo 5

1. La remuneración de los trabajadores, así como sus condiciones de trabajo y prestaciones sociales, vendrán recogidas en su contrato de trabajo conforme a los convenios colectivos y, en su defecto, a la legislación correspondiente que sea de aplicación a los trabajadores nacionales del Estado de acogida de la misma profesión y cualificaciones.

2. La remuneración de los trabajadores tendrá retenciones fiscales conforme al Acuerdo firmado entre el Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno del Reino de España referente a cómo evitar la doble imposición sobre las retribuciones y los bienes, firmado en Madrid el 15 de noviembre de 1979.

Artykuł 6

1. Pracownicy mają prawa i obowiązki w dziedzinie ubezpieczenia społecznego, określone ustawodawstwem państwa przyjmującego, chyba że umowy międzynarodowe, wiążące Rzeczpospolitą Polską i Królestwo Hiszpanii, stanowią inaczej.

2. W przypadku śmierci pracownika właściwe władze państwa przyjmującego poinformują o tym fakcie urząd konsularny państwa wysyłającego.

Artykuł 7

Wszelkie spory wynikające ze stosunku pracy między pracodawcami a zatrudnionymi u nich pracownikami będą rozwiązywane zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w państwie przyjmującym.

Artykuł 8

1. Obie Umawiające się Strony zobowiązują się skoordynować podjęcie odpowiednich kroków w celu przygotowania programów dotyczących dobrowolnego powrotu pracowników do państwa wysyłającego.

2. Postanowienia ustępu poprzedniego nie znoszą obowiązku, jaki ma każda z Umawiających się Stron, by na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przyjąć z powrotem każdą osobę, która nie spełnia lub przestała spełniać wymagania stawiane przy wjeździe lub przy uzyskaniu pozwolenia na pobyt na terytorium tej Strony, pod warunkiem że zostanie potwierdzone lub istnieje domniemanie, iż osoba ta posiada obywatelstwo Strony wezwanej.

Artykuł 9

Pracownicy sezonowi, zanim zostaną zatrudnieni, zobowiązują się na piśmie do powrotu do państwa wysyłającego, gdy wygaśnie ich pozwolenie na pracę, i zobowiązują się w ciągu miesiąca, licząc od dnia powrotu, stawić się w tym samym urzędzie konsularnym państwa przyjmującego, który wydał im ostatnią wizę, przedstawiając paszport, w którym ta wiza została zamieszczona. O niedotrzymaniu tego zobowiązania władze państwa przyjmującego powiadamiają władze państwa wysyłającego. Wyklucza ono także jakiegokolwiek zatrudnienie w przyszłości w państwie przyjmującym i będzie brane pod uwagę przy rozpatrywaniu ewentualnych podań o pozwolenie na pracę lub pobyt, jakie zostaną złożone u władz państwa przyjmującego.

Artykuł 10

1. Organami właściwymi do nadzoru nad realizacją postanowień niniejszej Umowy ze strony Rzeczypospolitej Polskiej są: Minister Pracy i Polityki Społecznej oraz Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji zgodnie z posiadanymi kompetencjami.

2. Organami właściwymi do nadzoru nad realizacją postanowień niniejszej Umowy ze strony Króle-

Artículo 6

1. Los trabajadores estarán sujetos a las obligaciones y disfrutarán de los beneficios de Seguridad Social de acuerdo con la legislación del Estado de acogida, salvo que los Acuerdos internacionales en que son parte la República de Polonia y el Reino de España dispongan otra cosa.

2. En caso de muerte del trabajador, las autoridades competentes del Estado de acogida informarán de lo ocurrido a la Oficina Consular del Estado de origen.

Artículo 7

Cualquier discrepancia de carácter laboral que pueda surgir entre patronos y trabajadores contratados por ellos se solventará de conformidad con lo dispuesto en las leyes vigentes en el Estado de acogida.

Artículo 8

1. Las Partes Contratantes se comprometen a la adopción coordinada de medidas para poner a punto programas para el regreso voluntario de trabajadores a su Estado de origen.

2. Lo dispuesto en el anterior apartado se entiende sin perjuicio de la obligación de readmisión de cada Parte Contratante, a solicitud de la otra Parte Contratante, de toda persona que no satisfaga o haya dejado de satisfacer los requisitos de entrada o de estancia aplicables en el territorio de ésta, con tal que se pruebe o se presuma que posee la nacionalidad de la Parte Contratante requerida.

Artículo 9

Los trabajadores de temporada, previamente a su contratación, firmarán un compromiso de regreso a su Estado de origen una vez finalizado su permiso de trabajo, y se obligarán a presentarse ante la misma Oficina Consular que les expidió el visado, en el plazo máximo de un mes después de su regreso, aportando el mismo pasaporte en que se estampó el visado. Las autoridades del Estado de acogida informarán a las del Estado de origen del incumplimiento de esta obligación. Este hecho les inhabilitará para toda contratación futura en el Estado de acogida, y será tenido en cuenta en la resolución de eventuales solicitudes de permisos de trabajo y residencia que presenten ante las autoridades del Estado de acogida.

Artículo 10

1. A efectos del seguimiento de la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo, las Autoridades competentes de la República de Polonia serán: el Ministro de Trabajo y Política Social y el Ministro del Interior y Administración, de acuerdo con sus respectivas competencias.

2. A efectos del seguimiento de la ejecución del presente Acuerdo, las Autoridades competentes

stwa Hiszpanii są: Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych oraz Ministerstwo Pracy i Spraw Socjalnych zgodnie z posiadanymi kompetencjami.

3. Organy właściwe, o których mowa w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu, powołają dwustronną Komisję Mieszaną w celu omawiania spraw związanych z realizacją niniejszej Umowy. Posiedzenia komisji odbywać się będą przynajmniej raz do roku.

Artykuł 11

1. Instytucjami właściwymi do realizacji postanowień zawartych w niniejszej Umowie w zakresie pośrednictwa pracy są:

ze strony polskiej — Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej,

ze strony hiszpańskiej — Dyrekcja Generalna do Spraw Migracji w Ministerstwie Pracy i Spraw Socjalnych.

2. Instytucje, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, określą szczegółowy tryb i warunki wzajemnej współpracy w ramach niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Zatrudnienie pracowników będzie odbywać się za pośrednictwem instytucji, o których mowa w artykule 11 ustęp 1, a także innych jednostek pośredniczących wskazanych przez te instytucje właściwe.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą informować się wzajemnie o obowiązujących w swoich państwach przepisach dotyczących wydawania odpowiednich zezwoleń na pobyt i pracę. O zmianach wprowadzanych w obowiązujących przepisach Umawiające się Strony będą informować się z wyprzedzeniem.

Artykuł 14

W przypadku wygaśnięcia niniejszej Umowy zezwolenia na pobyt i pracę wydane zgodnie z niniejszą Umową pozostają w mocy na okres, na który zostały udzielone, o ile będą nadal wymagane.

Artykuł 15

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie z datą noty późniejszej informującej o spełnieniu wymogów dotyczących zawierania umów międzynarodowych, przewidzianych przez prawo krajowe.

2. Przepisy niniejszej Umowy będą stosowane prowizorycznie po upływie trzydziestu dni od dnia jej podpisania.

serán por el Reino de España los Ministerios de Asuntos Exteriores, del Interior, y de Trabajo y Asuntos Sociales, de acuerdo con sus respectivas competencias.

3. Las Autoridades competentes, a las que se refieren los apartados 1 y 2 de este artículo, constituirán un Comité Mixto bilateral para tratar los asuntos relativos a la aplicación del presente Acuerdo. El Comité se reunirá al menos una vez al año.

Artículo 11

1. A efectos de la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo en lo relativo a la selección de los trabajadores y su contratación, las instituciones competentes serán:

por la parte polaca, el Ministerio de Trabajo y Política Social;

por la parte española, la Dirección General de Ordenación de las Migraciones, del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

2. Las instituciones a las que se refieren el apartado 1 de este artículo determinarán el procedimiento detallado y las condiciones de la colaboración mutua en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 12

La contratación de los trabajadores se llevará a cabo a través de las instituciones a las que se refiere el artículo 11 apartado 1, así como a través de otras instituciones intermediarias indicadas por las citadas instituciones competentes.

Artículo 13

Las Partes Contratantes intercambiarán la información sobre las disposiciones de la normativa vigente en sus respectivos Estados relativa a la concesión de los correspondientes permisos de permanencia y de trabajo. Las modificaciones a introducir en dicha normativa se pondrán en conocimiento de la otra Parte Contratante con antelación.

Artículo 14

En caso de vencimiento del presente Acuerdo, los permisos de permanencia y de trabajo que hayan sido concedidos al amparo del presente Acuerdo seguirán estando vigentes para el período para el que se han emitido si siguen siendo exigibles.

Artículo 15

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última Nota en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para la celebración de tratados internacionales.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán con carácter provisional después de transcurridos treinta días de la fecha de su firma.

3. Umowa niniejsza może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia, w którym druga Strona otrzyma notę o wypowiedzeniu.

PODPISANO w Warszawie dnia 21 maja 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

Jerzy Hausner

Minister
Pracy i Polityki
Społecznej

W imieniu
Królestwa Hiszpanii

*Enrique Fernández-Miranda
y Lozana*

Delegat Rządu
do Spraw Cudzoziemców
i Imigracji

3. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito mediante una notificación. En tal caso la validez del presente Acuerdo expirará al cabo de seis meses a contar desde la fecha de la recepción de la notificación de su denuncia.

FIRMADO en Varsovia a 21 de mayo de 2002, en dos ejemplares en lengua polaca y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República
de Polonia

Jerzy Hausner

Ministro
de Trabajo y Política
Social

Por el Reino
de España

*Enrique Fernández-Miranda
y Lozana*

Delegado del Gobierno para la
Extranjería y la
Inmigración

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 grudnia 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*